

## **Inhalt:**

Aleš Urválek/ <b>Vorwort</b> .....	5
------------------------------------	---

### **Aufsätze:**

Lavinia Heller / <b>Internationalisierung der Translationswissenschaft? Zum Aktualitätsdefizit der De-Westernizing-Debatte</b> .....	7
Markéta Ederová / <b>Dazwischen und mittendrin. Zu den Verschränkungen von Übersetzungs- und Kulturwissenschaft nach dem Translational Turn</b> .....	25
Gabriela Rykalová / <b>Übersetzung als Problemlösung</b> .....	43
Markéta Šmalcová / <b>Die Problematik der Genera der Substantive in der Übersetzung von Märchen</b> .....	53
Iva Zündorf / <b>Korpuslinguistik und Übersetzung von Konnektoren. Zur Bedeutung von repräsentativen Datensammlungen und korpusbasierten sprachwissenschaftlichen Analysen für die Übersetzungspraxis</b> .....	61
Markéta Valíčková / <b>Möglichkeiten der korpusbasierten sprachwissenschaftlichen Analyse. Am Beispiel der Extraktion von Kollokationen im Intercorp und Sketch Engine</b> .....	75
Jan Trna / <b>Einige Bemerkungen zu Übersetzungen ausgewählter Romane von Thomas Bernhard aus den 80er Jahren</b> .....	83
Karsten Rinas / <b>Juristen und Sprachkultur</b> .....	97
Viktor Tichák / <b>Effektivität und effektive Aspektonymie. Ein kontrastiver Beitrag zur tschechisch-deutschen Aktionsartenforschung</b> .....	115

### **Berichte:**

Jiřina Malá / <b>Internationale Konferenz „Übersetzen und Dolmetschen zwischen Tradition und Innovation“ in Görlitz 2017. Ein Konferenzbericht</b> .....	133
Erkan Osmanović / <b>Bericht über die internationale Tagung <i>Kulturelle Zirkulation im Habsburgerreich – Der Kommunikationsraum Wien</i>. Drosendorf, 7. 12. – 10. 12. 2017</b> ....	135
Erkan Osmanović / <b>Bericht über <i>Teuto-Brasilianisch, Plautdietsch und Namsläng: Spuren und Einflüsse von Migration aus dem deutschsprachigen Raum. Lehrstuhl für Germanistik der Babeş-Bolyai Universität. Cluj-Napoca, 2018</i></b> .....	139
Johannes Köck / <b>Bericht über „Neue Perspektiven und Orientierungen“ – Anmerkungen zum Kongress des Lateinamerikanischen Germanistenverbandes in Buenos Aires 2017</b> .....	143

## Buchbesprechungen:

Vít Kolek über <b>Spieß, Constanze / Reisigl, Martin (Hg.): <i>Sprache und Geschlecht. Band 1: Sprachpolitiken und Grammatik</i></b> .....	147
Krystian Suchorab über <b>Gondek, Anna; Szczek, Joanna (Hg.): <i>Kulinarische Phraseologie. Intra- und interlinguale Einblicke</i></b> .....	150
Krystian Suchorab über <b>Klinker, Fabian; Scharloth, Joachim; Szczek, Joanna (Hg.): <i>Sprachliche Gewalt. Formen und Effekte von Pejorierung, verbaler Aggression und Hassrede</i></b> ...	154

---

## Recenzovali:

- Doc. Hana Bergerová, Dr. (Univerzita J. E. Purkyně, Ústí nad Labem)  
Mgr. Vlastimil Brom, Ph.D. (Masarykova univerzita Brno, CZ)  
Mgr. Martin Mostýn, Ph.D. (Ostravská univerzita, CZ)  
Prof. PhDr. Annette Muschner (Hochschule Zittau/Görlitz, D)  
Mgr. Zdeněk Pecka, Ph.D. (Jihočeská univerzita České Budějovice, CZ)  
Mgr. Milan Pišl, Ph.D. (Ostravská univerzita, CZ)  
Mgr. Pavla Schäfer, Ph.D. (Universität Greifswald, D)  
Doc. Mgr. Aleš Urválek, Ph.D. (Masarykova univerzita Brno, CZ)  
Doc. PhDr. Jaromír Zeman, CSc. (Masarykova univerzita Brno, CZ)